

Gemini Version 3

March 30, 2026

Conversation with Gemini

You said

I have another document in Latin from 1387, written in fourteenth century Gothic Secretarial hand. Please do your best to transcribe.

Gemini said

This document is a royal charter issued by **John I of Aragon** (Juan I), dated April 2, 1387, in Barcelona. It is written in a late 14th-century Gothic Secretarial hand (Aragonese chancery style), characterized by its fluid, looped ascenders and frequent use of standard legal abbreviations.

There are significant ink stains and some paper degradation in the center-top of the document, but the majority of the text remains legible.

Transcription

[1] Nos Johannes dei gracia Rex Aragonu[m] Valen[cie] Maioricu[m] Sardin[ie] et Corsice **[2]** Comesq[ue] Barch[ino]ne Rossillionis et Ceritanie. Ad plurima et magna s[er]vitia **[3]** p[er] vos fidelem n[ost]ru[m] **Gilbertu[m] de Proxida** de proxide nob[is] diu[er]simode **[4]** impensa et que impendere no[n] d[e]sistitis d[eb]ito iudiviso respectu h[ab]entes **[5]** et in remunerat[i]onem eoru[m]dem ac p[ro] sustentat[i]one status v[ost]ri in d[ic]to **[6]** offitio de voluntate n[ost]ra r[esp]ondentes tenore p[re]sent[is] damus et co[n]- **[7]** cedimus vob[is] toto tempore vite v[ost]re illa[s] [obscured] quingentas **[8]** quadringentor[um] solor[um] barch[inonensium] qua[m] cena[m] comedere et h[ab]ere consue- **[9]** ton de Tramaterna infra vicaria[m] Gerunde fieri nob[is] quolib[et] **[10]** anno in festo s[anc]ti Joh[ann]is Baptiste nob[is] reddere tenent[ur] [et] **[11]** solvere sicut donec mandaverim[us] p[er] eandem d[ic]tam comendatore[m] **[12]** et p[ro]bo[s] hominu[m] et quocunq[ue] ip[s]ore[m] d[i]fens[is] et p[ro]prio quatu[or] de d[ic]ta **[13]** cena absentis quolib[et] anno d[ic]ta die vob[is] d[ic]to p[ro] d[ic]to s[er]vitio **[14]** du[m] vixerit[is] in humanis et no[n] alteri alij r[esp]ondeant **[15]** p[ro]videre et complere et no[n] ant[er]icipat[ur] quacunq[ue] ita univ[er]sis et **[16]** singul[is] official[ibus] n[ost]ris vel dante offitium locum tenentib[us] om[n]iu[m] iustu- **[17]** gentib[us] q[uod] ad eandem cena[m] d[ic]to[s] comendatore[m] et p[ro]bos homine[s] **[18]** si necesse et requisiti fuerint suo tempore f[or]cient et co[m]pellant. **[19]** In cui[us] rei testimoniu[m] p[re]sente[m] nob[is] fieri iussim[us] n[ost]ro sigillo **[20]** penden[ti] roborata. Dat[um] Barch[ino]ne secunda die ap[ri]lis anno a **[21]** nat[ivitate] d[omi]ni Mo CCCo LXXXo septimo Regniq[ue] n[ost]ri p[ri]mo.

Key Observations

- **The Beneficiary:** The document names **Gilbert de Pròixida** (Gilbertum de Proxida), a prominent figure in the 14th-century Crown of Aragon, known both as a diplomat and a poet.
- **The Grant:** The King is granting a life-long annuity or right to a specific "cena" (a feudal tax or provision for a royal visit) worth **400 Barcelona sous**. This is specifically tied to the area of **Tramuntana** within the **Vicaria of Girona**.
- **The Date:** The document is dated April 2, 1387 (*secunda die aprilis anno... Mo CCCo LXXXo septimo*). This is notably the **first year of John I's reign** (*Regniq[ue] n[ost]ri primo*), as he ascended to the throne in January 1387 following the death of his father, Peter IV.
- **Document Condition:** The text confirms the user's previous observations on similar documents: while there are holes and ink blots (particularly affecting lines 7 and 8), the formulaic nature of the royal chancery allows us to reconstruct the meaning with high confidence.

Summary Translation

John, by the grace of God King of Aragon, Valencia, Majorca, Sardinia, and Corsica, Count of Barcelona, Roussillon, and Cerdanya. In recognition of the many great services rendered by our faithful **Gilbert de Pròixida**, and to sustain his status, we grant him for the duration of his life the sum of 400 Barcelona sous derived from the "cena" due to us annually in the Vicaria of Girona (specifically Tramuntana) on the Feast of St. John the Baptist. We command our officials to ensure these payments are made to him and no other. Given in Barcelona, April 2, 1387, in the first year of our reign.

Gemini is AI and can make mistakes.